

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

EN. Plenaire vergadering van 16 juni 1966
Séance plénière du 16 juin 1966

AANWEZIG : De Heer ██████████ Voorzitter/Président;
PRESENTS : De Heren : ██████████, vaste leden;
Messieurs : ██████████, membres effectifs;
De Heren : ██████████ plaatsvervangende leden;
De Heer ██████████, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur ██████████ Inspecteur Général, secrétaire.

1263.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 7 mei 1965 van het Ministerie van Justitie (dossier nr. 1263), aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 4 juni 1965 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt overgezonden en geformuleerd als volgt :

Vu la requête du 7 mai 1965 du Ministère de la Justice (dossier n° 1263), transmise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la Commission permanente de Contrôle linguistique, le 4 juin 1965, et formulée comme suit :

"Ik heb de eer U de tekst mede te delen van 3 internationale overeenkomsten, die door de Internationale Commissie van de burgerlijke stand werden uitgewerkt en die betrekking hebben op :

"J'ai l'honneur de vous communiquer le texte de trois conventions internationales élaborées par la Commission Internationale de l'état civil et concernant :

"1°) de afgifte van sommige uittreksels van akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland (overeenkomst getekend te Parijs op 27.9.1956);

"1°) la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger (convention signée à Paris le 27 septembre 1956);

"2°) de internationale uitwisseling van inlichtingen in verband met de burgerlijke stand (overeenkomst getekend te Istanboel op 4.9.1958);

"2°) l'échange international d'informations en matière d'état civil (convention signée à Istanbul le 4 septembre 1958);

"3°) de uitwisseling van inlichtingen in verband met de nationaliteitsverkrijging (overeenkomst getekend te Parijs op 10.9.1964).

"3°) l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité (convention signée à Paris le 10 septembre 1964).

"Zoals U kunt vaststellen laat de eerste
"overeenkomst aan de ambtenaren van de
"burgerlijke stand toe, wanneer het gebruik
"van een uittreksel van een geboorte-,
"huwelijks- of overlijdensakte in het land,
"waar bedoelde akte wordt gevraagd, een
"vertaling noodzaakt, het betrokken uittrek-
"sel te stellen op een meertalig formulier,
"hetwelk zij zullen aanvullen met de aan-
"duiding van de namen, data en sommige
"conventionele tekens.

"De tweede overeenkomst verplicht de ambte-
"naren van de burgerlijke stand, die een
"huwelijks- of overlijdensakte hebben opge-
"maakt of overgeschreven, hiervan bericht
"te geven aan de ambtenaar van de burger-
"lijke stand van de geboorteplaats van elk
"der echtgenoten of van de overledene, zo
"bedoelde plaats gelegen is op het grondge-
"bied van een der andere overeenkomstslui-
"tende landen.
"Deze berichten worden eveneens gesteld op
"meertalige formulieren, die dienen te
"worden aangevuld met de aanduiding van de
"namen en de data.

"De derde overeenkomst bepaalt een soort-
"gelijk systeem voor de berichten in ver-
"band met nationaliteitsverkrijging.

"Laatstgenoemde overeenkomst geeft geen
"nadere gegevens omtrent de overheid, die
"bevoegd is om deze berichten te verzenden.
"Dit probleem werd overgelaten aan de be-
"slissing van elke der overeenkomstsluitende
"landen. Voor België wordt er overwogen
"mijn departement te belasten met het ver-
"zenden van de berichten omtrent naturali-
"satie en de procureurs des Konings met het
"verzenden van de berichten omtrent nationa-
"liteitskeuze en terugverkrijging van de
"nationaliteit.

"België heeft de drie overeenkomsten gete-
"kend en ik overweeg de nodige maatregelen
"te nemen teneinde deze te bekrachtigen.

"U zult het ongetwijfeld met mij eens zijn
"dat de bij de eerste van deze overeenkom-
"sten verleende bevoegdheid en de bij de
"tweede en derde bepaalde verplichtingen niet
"onverenigbaar zijn met de bepalingen van
"de wet van 2,8.1963 op het gebruik van de
"talen in bestuurszaken en dat bijgevolg

"Ainsi que vous pouvez le constater la
"première convention permet aux officiers
"de l'état civil, lorsque l'utilisation d'un
"extrait d'acte de naissance, de mariage
"ou de décès dans le pays où celui-ci est
"réclamé nécessite une traduction, d'éta-
"blir cet extrait sur un formulaire pluri-
"lingue qu'ils complèteront par l'indica-
"tion de noms de dates et de certains
"signes conventionnels.

"La seconde convention oblige les officiers
"de l'état civil qui ont dressé ou transcrit
"un acte de mariage ou de décès, à en
"donner avis à l'officier de l'état civil
"du lieu de naissance de chaque conjoint
"ou du défunt, si ce lieu est situé sur le
"territoire de l'un des autres Etats
"contractants.

"Ces avis sont également établis sur des
"formulaires plurilingues qui doivent être
"complétés par l'indication de noms et de
"dates.

"La troisième convention prévoit un sys-
"tème analogue pour des avis d'acquisition
"de nationalité.

"Cette convention ne précise pas quelle
"est l'autorité compétente pour expédier
"les avis. Cette question est abandonnée
"à la décision de chacun des Etats
"contractants. En ce qui concerne la
"Belgique il est envisagé de charger mon
"département de l'envoi des avis de natu-
"ralisation et les procureurs du Roi de
"l'envoi des avis d'option et de recouvre-
"ment.

"La Belgique a signé les trois conventions
"et j'envisage de prendre les mesures
"nécessaires en vue de leur ratification.

"Vous estimerez sans doute avec moi que
"la faculté prévue par la première de ces
"conventions et les obligations prévues
"par la seconde et par la troisième ne
"sont pas incompatibles avec les disposi-
"tions de la loi du 2 août 1963 sur l'em-
"ploi des langues en matière administrative

- "de bepalingen van deze wet niet tot gevolg
"hebben dat de goedkeuring van de drie over-
"eenkomsten door het Parlement noodzakelijk
"is.
- "Ik veroorloof mij nochtans uw aandacht te
"vestigen op het feit dat zo de tweede en
"de derde overeenkomst uiteraard slechts een
"toepassing kunnen vinden op internationaal
"vlak, men echter mag aannemen dat de eerste
"even zo goed kan worden toegepast op het
"interne als op het internationale vlak, en
"dat de uitbreiding van de toepassing van
"deze overeenkomst voor louter intern gebruik,
"zoals dit ten andere reeds wordt toegepast
"in sommige van de andere overeenkomstslui-
"tende landen, nuttig zou zijn.
- "Inderdaad zou art. 1 van de overeenkomst,
"afgezien van de titel en van de inleiding,
"in die zin kunnen worden geïnterpreteerd
"dat in België de ambtenaren van de burger-
"lijke stand van een taalgebied een uittrek-
"sel zouden kunnen afgeven op een meertalig
"formulier, wanneer bedoeld uittreksel dient
"te worden gebruikt in een ander taalgebied
"van het land.
- "Deze handelwijze zou het voordeel hebben het
"beroep op de provinciegouverneur met het
"oog op een vertaling overbodig te maken.
- "Het blijkt mij echter dat de overeenstem-
"ming van deze overeenkomst met de wet van
"2.8.1963 en de noodzakelijkheid van een
"parlementaire goedkeuring op een verschil-
"lende wijze zouden kunnen worden beoordeeld
"naargelang de overeenkomst uitsluitend zou
"worden toegepast op internationaal vlak
"of eveneens op louter intern vlak.
- "Dienaangaande dient bovendien rekening te
"worden gehouden met het feit dat het zonder
"twijfel moeilijk zal zijn een juiste grens
"te trekken tussen de toepassing van de
"overeenkomst op internationaal vlak en op
"louter intern vlak.
- "Inderdaad zou een persoon, welke een meer-
"talig uittreksel voor buitenlands gebruik
"zou hebben bekomen, dit zelfde uittreksel
"later voor een Belgische instantie kunnen
"overleggen.
- "Ik zou U dank weten mij uw advies over dit
"probleem te laten kennen na raadpleging,
"zo U het nuttig acht, van de V.C.T."
- "et que par conséquent, les dispositions de
"cette loi n'ont pas pour effet de rendre
"nécessaire l'approbation des trois conven-
"tions par le Parlement.
- "Je me permets cependant d'attirer votre
"attention sur le fait que si la deuxième et
"la troisième convention ne peuvent, par
"leur portée même, trouver une application
"que sur le plan international, on peut es-
"timer que la première peut être appliquée
"aussi bien sur le plan interne que sur le
"plan international et qu'une extension de
"l'application de cette convention à l'usage
"purement interne, tel qu'il est d'ailleurs
"déjà pratiqué dans certains autres pays
"contractants, serait utile.
- "En effet l'article Ier de la convention
"pourrait si l'on fait abstraction de l'in-
"titulé et du préambule être interprété en
"ce sens qu'en Belgique les officiers de
"l'état civil d'une région linguistique
"pourraient délivrer un extrait sur formu-
"laire plurilingue lorsque cet extrait doit
"être utilisé dans une autre région linguis-
"tique du pays.
- "Cette façon de procéder aurait l'avantage
"de rendre superflu le recours aux Gouver-
"neurs de provinces en vue de traduction.
- "Toutefois il me semble que la question de
"la comptabilité de cette convention avec
"la loi du 2 août 1963 et la nécessité
"d'une approbation parlementaire pourrait
"devoir être appréciée différemment selon
"que la convention serait appliquée unique-
"ment sur le plan international ou égale-
"ment sur le plan purement interne.
- "A ce sujet il faut encore tenir compte du
"fait qu'il sera sans doute malaisé de tra-
"cer une limite précise entre l'application
"de la convention sur le plan international
"et sur le plan purement interne.
- "En effet, une personne qui aurait obtenu
"un extrait plurilingue en vue de son
"utilisation à l'étranger, pourrait ulté-
"rieurement produire ce même extrait devant
"une autorité belge.
- "Je vous saurais gré de bien vouloir me
"faire connaître votre avis sur cette
"question après consultation, si vous l'esti-
"merez utile, de la C.P.C.L."

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er, et 54 § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat zo de wet van 2 augustus 1963 slechts een territoriale werking heeft begrensd tot België, met inbegrip van de buitenlandse diensten en de gebieden die fictief tot het Belgisch territorium worden gerekend zoals bijv. zee- en luchtschepen met Belgische nationaliteit, en dus geen internationale gelding heeft, de internationale overeenkomsten toch een terugslag kunnen hebben op het taalstatuut van de diensten, als bedoeld in de wet van 2 augustus 1963; dat dan ook de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die terugslag van die internationale overeenkomsten dient te onderzoeken;

Considérant que le champ d'application de la loi du 2 août 1963 est limité au territoire de la Belgique, y compris les services extérieurs et les régions considérées comme appartenant fictivement au territoire belge par ex. les navires et les avions de nationalité belge; que la dite loi n'a donc aucune validité internationale; que toutefois les conventions internationales peuvent avoir une répercussion sur le statut linguistique des services visés dans la loi du 2 août 1963; que, dès lors, la Commission permanente de Contrôle linguistique, doit examiner la répercussion de ces conventions internationales;

1°) Wat overeenkomst nr. 1 betreft die verband houdt met de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, bestemd voor het buitenland.

1° En ce qui concerne la convention n° 1 qui se rapporte à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état-civil destinés à l'étranger.

Overwegende dat het kwestieuze in te vullen bescheid geen formulier voor het publiek is in de zin van de wet van 2 augustus 1963 vermits het niet door het publiek wordt ingevuld (Vgl. Verslag Saint-Remy Kamer 331 (1961-1962) nr. 27, p. 26);

Considérant que le document à compléter dont il s'agit ne constitue pas un formulaire destiné au public au sens de la loi du 2 août 1963, étant donné qu'il n'est pas rempli par le public (cfr. Rapport Saint-Remy, Chambre 331 (1961-1962) n°27, p.26);

Overwegende dat volgens artikel 5 van de overeenkomst deze uittreksels dezelfde bewijskracht hebben als die welke zijn afgegeven met inachtneming van het in de betrokken staat geldende recht; dat de afgifte van uittreksels uit de burgerlijke stand tot de bevoegdheid van een plaatselijke dienst behoort;

Considérant qu'aux termes de l'article 5 de la convention, ces extraits ont la même force probante que ceux délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent; que la délivrance d'extraits de l'état-civil tombe sous la compétence d'un service local;

Overwegende dat de plaatselijke diensten in eentalige gebieden slechts mogen beschikken over eentalige formulieren of stukken; dat van de eentaligheid slechts mag worden afgeweken in de gevallen welke uitdrukkelijk in de wet zijn vermeld;

Considérant que les services locaux situés dans des régions unilingues ne peuvent disposer que de formulaires ou documents unilingues; qu'à l'unilinguisme, il ne peut être dérogé que dans des cas prévus explicitement par la loi;

.../

.../

Overwegende dat slechts die gemeenten over briefhoofden en briefomslagen in meer dan een taal mogen beschikken die verplicht zijn de briefwisseling in meer dan één taal te voeren en dat in dergelijk geval de taal van de briefhoofden en briefomslagen de taal van de briefwisseling moeten volgen (Vgl. advies nr. 1027 van de V.C.T. dd. 23 september 1965);

Overwegende dan ook dat de in de overeenkomst opgenomen regel te beschikken over veeltalige bescheiden een afwijking betekent van het taalstelsel opgelegd aan de plaatselijke diensten; dat om die reden een goedkeuring door de Wetgevende Macht vereist is wat de overeenkomst nr. 1 betreft;

Overwegende dat wat het invullen van de bescheiden betreft de aanduidingen waarvoor noch cijfers noch gecodificeerde tekens worden gebruikt doch die voluit in een bepaalde taal moeten worden vermeld, de dienst van de Burgerlijke Stand in eentalige gemeenten die aanduidingen in de binnendiensttaal van de gemeente moet vermelden vermits het gebruik van het Nederlands, het Frans en het Duits door de overeenkomst zijn erkend; dat het de dienst van de Burgerlijke Stand in eentalige gemeenten niet toekomt die aanduidingen in een andere taal dan de binnendiensttaal te vermelden vermits die eentalige diensten zelf geen vertaling van uittreksels uit akten mogen verstrekken (Vgl. artikel 13 van de wet van 2.8.1963);

Overwegende dat die kwestieuze aanduidingen in gemeenten die wel gerechtigd zijn zelf de vertaling van akten te bezorgen, (artikel 4 van de wet van 8.11.1962; en artikel 7, § 2, D, 13, § 1, laatste lid en 13, § 2 van de wet van 2.8.1963) mogen gesteld worden in de taal die door belanghebbende gekozen voor zover de vertaling, overeenkomstig de wet, in die taal mag worden verstrekt;

Overwegende dat in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad de aanduidingen moeten worden aangebracht in die taal welke door de belanghebbende voor het opmaken van de akte werd gekozen of in de taal welke hij

Considérant que seules les communes qui sont tenues de correspondre en plus d'une langue peuvent disposer d'en-têtes et d'enveloppes de lettre rédigés en plus d'une langue; que, dans un cas pareil, la langue des en-têtes et des enveloppes de lettre doit être conforme à la langue de la correspondance (cfr. avis n° 1027 de la C.P.C.L. du 23 septembre 1965);

Considérant, dès lors, que la règle figurant à la convention, et qui permet de disposer de documents plurilingues, constitue une dérogation au régime linguistique imposé aux services locaux; que, par ce fait, une approbation du pouvoir législatif est nécessaire quant à la convention n° 1;

Considérant que, pour compléter les documents, les indications, pour lesquelles ni des chiffres ni des signes codifiés ne sont utilisés mais qu'il y a lieu de reprendre intégralement dans une langue bien déterminée, doivent être mentionnées par les services de l'Etat civil situés dans des communes unilingues, dans la langue du service intérieur de la commune, étant donné que l'utilisation de la langue française, néerlandaise, et allemande est reconnue par la convention; qu'il n'appartient pas aux services de l'Etat-civil situés dans des communes unilingues, de mentionner des indications dans une langue autre que celle du service intérieur, étant donné que ces services unilingues ne peuvent pas délivrer eux-mêmes une traduction des extraits d'actes (cfr. art. 13 de la loi du 2.8.1963).

Considérant que dans les communes habilitées à délivrer elles-mêmes la traduction d'actes (article 4, de la loi du 8.11.1962 et articles 7, § 2, D, 13 § 1er, dernier alinéa et 13, § 2, de la loi du 2 août 1963), ces indications précitées peuvent être rédigées dans la langue choisie par l'intéressé, pour autant que la loi permette de délivrer la traduction, dans cette langue;

Considérant que dans les communes de Bruxelles-Capitale, les indications doivent être libellées soit dans la langue choisie par l'intéressé pour l'établissement de l'acte soit dans celle qu'il désire voir

wenst dat gebruikt wordt bij het invullen van het uittreksel uit de akte van de burgerlijke stand voor zover althans het Nederlands of het Frans wordt gekozen;

Overwegende dat de overeenkomst enkel de betrekkingen tussen soevereine staten regelt en niet tussen de taalgebieden van eenzelfde staat; dat dan ook geen afbreuk kan worden gedaan aan de regelen die wat de vertaling van akten betreft zijn vastgelegd in de wet en namelijk in artikel 4, § 3, van de wet van 8 november 1962 en in de artikelen 7, § 2, en 13 van de wet van 2 augustus 1963;

2°) Wat overeenkomst nr. 4 betreft inzake uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand.

Overwegende dat ook de kwestieuze bescheiden uittreksels uit akten zijn en geen getuigschriften of verklaringen vermits zij niet aan particulieren worden afgegeven hetgeen in de wet het geval is voor de verklaringen en getuigschriften;

Overwegende dat ter zake niet de regelen toepasselijk zijn betreffende het afgeven van akten aan particulieren doch wel deze die betrekking hebben op het stellen van akten, vermits de kwestieuze bescheiden niet aan particulieren worden afgegeven;

Overwegende dan ook dat de gegevens welke voluit in een bepaalde taal moeten ingevuld, moeten aangeduid worden in de taal van het gebied in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse en het Franse taalgebied (artikel 13 van de wet van 2.8.1963) in de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem (artikel 7, § 2, D, 2e lid), in de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8.11.1962 (artikel 4, § 3 van die wet), in de gemeenten uit het Malmédyse en uit het Duitse taalgebied (artikel 13);

utiliser pour compléter l'extrait d'acte de l'Etat-civil, pour autant, toutefois, que la langue française ou la langue néerlandaise soit choisie;

Considérant que la convention ne règle que des rapports entre des états souverains et non entre des régions linguistiques d'un même état; que, dès lors, il ne peut être porté atteinte aux dispositions qui, en matière de traduction d'actes sont prévus dans la loi et notamment à l'article 4, § 3, de la loi du 8 novembre 1962 et aux articles 7, § 2, et 13 de la loi du 2 août 1963;

2°) En ce qui concerne la convention n° 4, quant à l'échange d'information en matière d'état-civil.

Considérant que les documents dont question constituent également des extraits d'actes et non des certificats ou déclarations, étant donné qu'ils ne sont pas délivrés à des particuliers, ce qui est le cas, dans la loi, pour les déclarations et les certificats;

Considérant qu'en la matière, ce ne sont pas les dispositions concernant la délivrance d'actes à des particuliers qui sont applicables mais bien celles qui ont trait à l'établissement d'actes, étant donné que les documents dont question ne sont pas délivrés à des particuliers;

Considérant dès lors, que les indications qui doivent être complétées intégralement dans une langue bien déterminée, doivent être mentionnées dans la langue de la région, dans les communes sans régime spécial de la région de langue française et de langue néerlandaise (article 13 de la loi du 2 août 1963), dans les communes de Rhode-St-Genèse et de Wezembeek-Oppem (article 7, § 2, D, alinéa 2), dans les communes visées à l'article 4, § 1er, de la loi du 8 novembre 1962 (article 4, § 3, de cette loi), dans les communes "malmédiennes" et dans celles de la région de langue allemande (article 13);

Overwegende dat het bescheid moet ingevuld worden volgens de taal ge- bezigd bij het opmaken van de akte van de burgerlijke stand zelf in de gemeenten waar voor het opmaken van de akten van de burgerlijke stand een taalkeuze bestaat te weten in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad (artikel 19, § 1, van de wet van 2.8.1963) en de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linke- beek en Wemmel (artikel 7, § 2, D, 1ste lid);

Overwegende dat zoals onder 1° is gezegd het gebruik van veeltaïge gedrukte stukken door plaatselijke diensten een afwijking van de wet van 2 augustus 1963 is en dat, derhalve, een goedkeuring door de Wetgevende Macht van overeenkomst nr. 4 geboden is;

3°) Wat overeenkomst nr. 2 betreft inzake het uitwisselen van gegevens met betrek- king tot het verkrijgen van nationaliteit.

Overwegende dat het toekennen van de nationaliteit van Belg door natura- lisatie, optie of terugverkrijging van de nationaliteit van Belg handelingen zijn van overheden die niet onder de wet van 2 au- gustus 1963 vallen; dat het taalgebruik ter zake niet bij deze wet geregeld is;

Overwegende dat het invullen van die gegevens hetzij door het Departement van Justitie hetzij door de procureur des Konings, een administratieve handeling is;

Dat de procureur des Konings, wat die administratieve handelingen betreft, onder de toepassing van de wet van 2 au- gustus 1963 valt krachtens artikel 1, § 1, 4° van deze wet;

Overwegende dat, vernits de overeenkomst de drie nationale talen voor het invullen van het kwestieuze stuk er- kent, de procureur des Konings het stuk in die taal moet invullen die door de geweste- lijke dienst waarvan het ambtsgebied de- zelfde gemeenten bestrijkt als het rechts- gebied van de procureur des Konings en de zetel gevestigd is daar waar de procureur des Konings zijn zetel heeft, als binnen- diensttaal moet worden gebruikt;

.../

Considérant que le document doit être complété dans la langue utilisée lors de l'établissement de l'acte de l'état-civil même, dans les communes où il existe un choix de la langue pour l'établissement de ces actes à savoir dans les communes de Bruxelles-Capitale (article 19, §1er, de la loi du 2 août 1963) et dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel (article 7, § 2, D, alinéa 1er);

Considérant comme précisé sub 1° que, l'utilisation par des services locaux, de documents imprimés plurilingues, consti- tue une dérogation à la loi du 2 août 1963 et que, dès lors, une approbation du pouvoir législatif s'impose quant à la convention n° 4;

3°) En ce qui concerne la convention n° 2 quant à l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité.

Considérant que l'acquisition de la nationalité belge par naturalisation, option ou réintégration constitue un acte émanant d'autorités qui ne tombent pas sous l'application de la loi du 2 août 1963; que l'emploi des langues en la matière n'est pas réglé par la dite loi;

Considérant que lorsque ces indi- cations sont complétées soit par le départ- ement de la Justice soit par le procureur du Roi, ces autorités accomplissent des actes administratifs;

Qu'en ce qui concerne ces actes administratifs, le procureur du Roi tombe également, en vertu de l'article 1er, § 1er, 4° de la loi du 2 août 1963, sous l'applica- tion des dispositions de cette loi;

Considérant qu'étant donné que la convention reconnaît l'utilisation des trois langues nationales, pour compléter l'acte en question, le procureur du Roi doit compléter ce lui-ci dans la langue à utiliser, cette langue des services intérieurs, par le service régional dont la circonscription s'étend aux communes ou celles qui constituent la juridiction du procureur du Roi et dont le siège est établi dans la com- mune où le procureur du Roi a lui-même son propre siège;

.../

Overwegende dat voor de stukken welke door de centrale dienst (Departement van Justitie) aan die vreemde centrale overheid moeten worden toegezonden het past die taal te gebruiken welke door de particulier gebezigd werd bij de nationaliteitsaanvraag voor zover die taal het Nederlands, het Frans of het Duits is;

Overwegende dat ook de centrale diensten (Departement van Justitie) en de procureur des Konings voor het stellen van administratieve handelingen gedrukte stukken gebruiken die ook in andere dan de die landstalen zijn gesteld; dat zulks een afwijking is van de wet van 2 augustus 1963 en dat een goedkeuring door de Wetgevende Macht van overeenkomst nr. 2 geboden is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ARTIKEL 1.- De bovenbedoelde overeenkomsten nr. 1, 2 en 4 behelzen afwijkingen van de wet van 2 augustus 1963. Derhalve dienen zij door de Wetgevende Macht goedgekeurd te worden.

ARTIKEL 2.- De bescheiden bedoeld in overeenkomst nr. 1 kunnen niet afwijken van de regelen vervat in de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 betreffende de vertaling van akten voor zover die vertaling binnen de grenzen van het land wordt gebruikt.

ARTIKEL 3.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en een afschrift zal worden gezonden aan de Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 16 juni 1966,

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

Considérant que quant aux documents à transmettre par le service central (département de la Justice) à l'autorité centrale étrangère, il convient de recourir à la langue utilisée par le particulier lors de la demande de nationalité, pour autant que cette langue soit la langue française, la langue néerlandaise ou la langue allemande;

Considérant que les services centraux (département de la Justice) ainsi que le procureur du Roi utilisent aussi, lorsqu'ils accomplissent des actes administratifs, des documents imprimés rédigés également dans des langues autres que les trois langues nationales; que ceci constitue une dérogation à la loi du 2 août 1963 et que, dès lors, une approbation du Pouvoir législatif s'impose quant à la convention n° 2;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : Les conventions susmentionnées n° 1, 2 et 4, comportent des dérogations à la loi du 2 août 1963. Elles doivent, dès lors, être approuvées par le pouvoir législatif.

ARTICLE 2 : Les documents visés à la convention n° 1, ne peuvent pas déroger aux dispositions prévues dans les lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963 en matière de traduction d'actes, pour autant que cette traduction soit utilisée à l'intérieur des limites du pays.

ARTICLE 3 : Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de l'Intérieur et une expédition en sera adressée au Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 16 juin 1966.

